

Porównanie tłumaczeń Daniela 11:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A teraz oznajmię ci prawdę: Oto jeszcze trzech królów powstaną w Persji,* lecz czwarty zdobędzie większe bogactwa niż wszyscy (jego poprzednicy).** A gdy nabierze swej mocy w swym bogactwie, poruszy wszystkich przeciwko*** państwu greckiemu. ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A teraz oznajmię ci prawdę: Oto jeszcze trzech królów powstaną w Persji, lecz czwarty zdobędzie większe bogactwa niż wszyscy jego poprzednicy. A gdy dzięki bogactwu stanie się mocny, poruszy wszystkich przeciwko państwu greckiemu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A teraz oznajmię ci prawdę: Oto jeszcze trzech królów będą panować w Persji, potem czwarty wzbogaci się o wiele bardziej niż wszyscy, a gdy się umocni w swoich bogactwach, podburzy wszystkich przeciw królestwu Grecji.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A teraz ci prawdę oznajmię: Oto jeszcze trzech królów królować będą w Perskiej ziemi; potem czwarty z bogactw wielkimi nade wszystkich, a gdy się zmocni w bogactwach swoich, pobudzi wszystkich przeciw królestwu Greckiemu.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A teraz prawdę oznajmię tobie. Oto jeszcze trzech królów będą stać w Perskiej ziemi, a czwarty z bogactw zbyt wielkimi nade wszystkie, a gdy się zmocni bogactw swemi, pobudzi wszystkie na królestwo Greckie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Teraz oznajmię ci prawdę. Powstanie jeszcze trzech królów w Persji, a czwarty zdobędzie większe bogactwa niż wszyscy. A gdy stanie się potężny z powodu swego bogactwa, poderwie wszystkich przeciw królestwu Jawanu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Lecz teraz oznajmię ci prawdę: Oto jeszcze trzech królów powstaną w Persji, lecz czwarty zdobędzie większe bogactwa niż wszyscy. A gdy się wzmocni dzięki swoim bogactwom, poruszy wszystkich przeciwko państwu greckiemu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Teraz zaś oznajmiam ci prawdę: Powstanie w Persji jeszcze trzech królów, a czwarty zdobędzie większe bogactwa niż wszyscy. A gdy stanie się potężny dzięki swemu bogactwu, wtedy poderwie wszystkich przeciwko królestwu Grecji.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Teraz oznajmię ci prawdę. Oto jeszcze trzech królów powstaną w Persji, lecz czwarty zdobędzie większe bogactwa niż pozostali. A gdy stanie się potężny dzięki swoim bogactwom, pociągnie za sobą wszystkich przeciw królestwu Jawanu.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A teraz oznajmię ci prawdę: Oto jeszcze trzech królów pojawi się w Persji; czwarty zgromadzi więcej bogactw niż

¹⁾ Kambyzes (ok. 530-522 r. p. Chr.), Pseudo-Smerdes (ok. 522 r. p. Chr.) i Dariusz I Hystaspes (ok. 522-486 r. p. Chr.).

²⁾ Kserkses I (ok. 486-465 r. p. Chr.), pokonany w bitwie pod Salaminą (480 r. p. Chr.).

³⁾ W tekście hbr. nota accusativi: נגד ('et); poruszy wszystkich przeciwko : wg G: powstanie przeciwko, ἐπαναστήσεται.

			wszyscy. A gdy przez swoje bogactwa stanie się potężny, poruszy wszystkich [do walki z] królestwem Jawanu.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І тепер тобі сповіщу правду. Ось ще три царі встануть в Персії, і четвертий розбагатіє великим багатством понад всіх. І після того як він володітиме над своїм багатством він повстане проти всіх царств греків.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A teraz oznajmię ci prawdę: Oto, w Persji, będą jeszcze władać trzech królów; a czwarty wzbogaci się nade wszystkich wielkimi bogactwami i gdy się wzmocni w swych bogactwach, pobudzi wszystkich przeciwko królestwu Jawana.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I teraz powiem ci, jaka jest prawda: "Oto powstanie w Persji jeszcze trzech królów, a czwarty nagromadzi więcej bogactw niż wszyscy inni. I skoro tylko dzięki swym bogactwom wzrośnie w siłę, pchnie wszystko przeciw królestwu Grecji.